

	<b>Министерство культуры Российской Федерации</b>
	<b>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт культуры»</b>
	<b>Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы переводоведения»</b>

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ  
«ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**

<b>Кафедра:</b>	<b>Иностранных языков и лингвистики</b>
<b>Зав. кафедрой:</b>	<b>Басс Ирина Исаевна</b>
<b>Исполнено</b>	<b>Хрисонопуло Екатерина Юрьевна</b>
<b>Факультет:</b>	<b>Мировой культуры</b>
<b>Форма обучения:</b>	<b>очная</b>
<b>Объем в зач. ед.:</b>	<b>9</b>
<b>Форма промежуточной аттестации:</b>	<b>экзамен</b>

**Санкт-Петербург  
2016**

Санкт-Петербургский государственный институт культуры		Стр. 2 из 3
<b>АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»</b>	Версия:	1

Дисциплина «**Основы переводоведения**» посвящена изучению теоретических основ переводческой деятельности, специфики перевода как составляющей модели коммуникации, осуществления переводческих трансформаций языковых единиц различных уровней, способов достижения эквивалентности и адекватности перевода, основных стратегий осуществления устного и письменного перевода текста.

**Курс предполагает** формирование теоретической базы для осуществления переводческой деятельности, знакомство с теоретическими и практическими аспектами перевода в их взаимосвязи и взаимодействии, изучение стратегий и приемов перевода устных и письменных текстов с учетом социокультурных особенностей коммуникантов, ситуации общения и соблюдения норм литературного языка.

**Особое внимание** уделяется кругу вопросов, связанных со спецификой переводческих трансформаций и приемов на различных языковых уровнях как основы для достижения эквивалентности и адекватности перевода в различных коммуникативных контекстах.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:** Формирование компетенций **ПК-8, ПК-9** которые в рамках данной учебной дисциплины предполагают, что студент должен знать специфику перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации; основные этапы истории перевода и переводоведения; виды перевода и их характерные особенности; уровни эквивалентности и параметры адекватности перевода; прагматические аспекты перевода; типы переводческих трансформаций единиц различных уровней; специфику перевода в зависимости от типа текста; типы переводческой стратегии в зависимости от вида перевода; типы переводческих ошибок и способы их устранения; параметры оценки качества перевода; основы этики переводчика. В результате освоения дисциплины студент умеет применять лексико-семантические, морфологические, синтаксические трансформации в переводе; соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы в переводимом тексте с учетом его содержания, функционального стиля, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет выбор переводческой стратегии в зависимости от вида перевода и особенностей коммуникативного контекста. Студент должен пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода; переводческими приемами и приемами прагматической адаптации текста; оценивать качество перевода на основании лингвистических и прагматических характеристик исходного и переводимого текстов.

**Темы занятий:** Переводоведение как научная дисциплина: цели, объект, предмет исследования в переводоведении и его прикладные аспекты. Основные этапы становления науки о переводе. Основные концепции и модели перевода. Виды и разновидности межъязыкового перевода и их основные характеристики. Типы и уровни переводческой эквивалентности. Понятие и параметры адекватности перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе текста. Прагматическая и межкультурная адаптация в процессе перевода. Виды и основные характеристики переводческих трансформаций. Виды переводческих ошибок и способы их устранения. Место переводческой деятельности в модели коммуникации. Жанрово-стилистическая концепция перевода и основные особенности перевода текста. Виды письменного перевода текста: полный, реферативный и аннотированный виды перевода. Стратегии и приемы осуществления устного и письменного перевода текста. Виды адаптивной переводческой деятельности и ее межкультурные аспекты. Основные параметры оценки качества перевода. Профессиональная этика переводчика и специалиста в области межкультурной коммуникации.

Санкт-Петербургский государственный институт культуры	Стр. 3 из 3
<b>АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»</b>	Версия: 1

**Образовательные технологии:** (а) лекции: монолекции, лекции по принципу обратной связи, лекции-презентации, лекционные обзоры по тематическому принципу; (б) семинары с использованием форм фронтального и индивидуального опроса, устными выступлениями, докладами и дискуссиями.

Согласовано:  
Начальник  
учебно-методического управления



А.Н.Миронова